



COLLEGE OF SOCIAL SCIENCES, THEOLOGY, HUMANITIES & EDUCATION

HFS202: FRENCH CULTURE AND CIVILIZATION I

END OF SECOND SEMESTER EXAMINATIONS

MAY 2020

LECTURER : DR. A. KASONDE.

DURATION : 48 HRS (ONLINE)

INSTRUCTIONS

You are required to answer questions as instructed

Answer **One (1)** question only

Credit will be awarded for logical, systematic and neat presentations

Question 1

(1a) Avec le modèle américain, expliquez les principes éthiques qui guident les traducteurs. (20 points)

(1b) Faites une traduction du texte suivant vers l'anglais (20 points)

"On s'attend à ce que le coronavirus arrive en Belgique dans les jours à venir"

Le "Monsieur Coronavirus" belge explique également que la Belgique ne fermera pas les écoles et les villes comme c'est le cas en Italie et indique le plan de bataille des autorités.

En France, 38 cas de contamination au nouveau coronavirus sont désormais identifiés. Les investigations en cours "sont susceptibles de faire évoluer ce bilan", a déclaré le ministre de la Santé Olivier Véran dans la soirée du 27 février. Une personne de l'Oise contaminée par le virus a d'ailleurs été hospitalisée à Lille.

Et aux Pays-Bas, après un premier cas confirmé jeudi soir, un deuxième cas de personne contaminée au coronavirus Covid-19 est annoncé vendredi chez nos voisins néerlandais, à une centaine de kilomètres de la Belgique.

Le virus se rapproche donc de plus en plus de chez nous. Mais nous restons épargnés pour le moment. Jusqu'à quand ?

Source : <https://www.lalibre.be/planete/sante/o-s-attend-a-ce-que-le-coronavirus-soit-en-belgique-dans-les-jours-a-venir-5e58f850f20d5a6422945ed2>. Date d'accès, 2020 février 21

(1c) Faites une traduction de ce texte vers le français (20 points)

'I'm overwhelmed with emotion': Japanese town closed for nine years reopens to residents

Futaba officials hope people will return but worry over radiation may prove hindrance

Yuji Onuma, an evacuee from Futaba Town near tsunami-crippled Fukushima Daiichi nuclear power plant, walks next to a collapsed shop on the street in Futaba Town

Yuji Onuma, an evacuee from Futaba Town near tsunami-crippled Fukushima Daiichi nuclear power plant, walks next to a collapsed shop on the street in Futaba Town.

Residents of a Japanese town which was subjected to evacuation orders following the Fukushima nuclear disaster have been allowed to return as officials partially lift the entry ban.

The town of Futaba, located about 4 kilometres (2.4 miles) from the wrecked nuclear plant, was reopened on Wednesday ahead of the Tokyo Olympics.

Around 7,000 residents were forced to flee their homes on 11 March 2011 after three reactors melted down after it was triggered by the huge 9.1-magnitude Tohoku earthquake.

The lifting of the evacuation order comes weeks before the Olympic torch is due to arrive in another town in the Fukushima prefecture, and is expected to travel through Futaba on its relay journey.

Source : <https://www.independent.co.uk/news/world/asia/japan-fukushima-futaba-town-reopens-nuclear-disaster-a9374011.html>. Accès 2020 février 21

Question 2

(2a) Avec le modèle sud-africain, expliquez les principes éthiques qui guident les traducteurs. (20 points)

(2b) Faites une traduction du texte suivant vers l'anglais (20 points)

"On s'attend à ce que le coronavirus arrive en Belgique dans les jours à venir"

Le "Monsieur Coronavirus" belge explique également que la Belgique ne fermera pas les écoles et les villes comme c'est le cas en Italie et indique le plan de bataille des autorités.

En France, 38 cas de contamination au nouveau coronavirus sont désormais identifiés. Les investigations en cours "sont susceptibles de faire évoluer ce bilan", a déclaré le ministre de la Santé Olivier Véran dans la soirée du 27 février. Une personne de l'Oise contaminée par le virus a d'ailleurs été hospitalisée à Lille.

Et aux Pays-Bas, après un premier cas confirmé jeudi soir, un deuxième cas de personne contaminée au coronavirus Covid-19 est annoncé vendredi chez nos voisins néerlandais, à une centaine de kilomètres de la Belgique.

Le virus se rapproche donc de plus en plus de chez nous. Mais nous restons épargnés pour le moment. Jusqu'à quand ?

Source : <https://www.lalibre.be/planete/sante/o-s-attend-a-ce-que-le-coronavirus-soit-en-belgique-dans-les-jours-a-venir-5e58f850f20d5a6422945ed2>. Date d'accès, 2020 février 21

(2c) Faites une traduction de ce texte vers le français (20 points)

'I'm overwhelmed with emotion': Japanese town closed for nine years reopens to residents

Futaba officials hope people will return but worry over radiation may prove hindrance

Yuji Onuma, an evacuee from Futaba Town near tsunami-crippled Fukushima Daiichi nuclear power plant, walks next to a collapsed shop on the street in Futaba Town

Yuji Onuma, an evacuee from Futaba Town near tsunami-crippled Fukushima Daiichi nuclear power plant, walks next to a collapsed shop on the street in Futaba Town.

Residents of a Japanese town which was subjected to evacuation orders following the Fukushima nuclear disaster have been allowed to return as officials partially lift the entry ban.

The town of Futaba, located about 4 kilometres (2.4 miles) from the wrecked nuclear plant, was reopened on Wednesday ahead of the Tokyo Olympics.

Around 7,000 residents were forced to flee their homes on 11 March 2011 after three reactors melted down after it was triggered by the huge 9.1-magnitude Tohoku earthquake.

The lifting of the evacuation order comes weeks before the Olympic torch is due to arrive in another town in the Fukushima prefecture, and is expected to travel through Futaba on its relay journey.

Source : <https://www.independent.co.uk/news/world/asia/japan-fukushima-futaba-town-reopens-nuclear-disaster-a9374011.html>. Accès 2020 février 21

Question 3

(3a) Avec le modèle australien, expliquez les principes éthiques qui guident les traducteurs. (20 points)

(3b) Faites une traduction du texte suivant vers l'anglais (20 points)

"On s'attend à ce que le coronavirus arrive en Belgique dans les jours à venir"

Le "Monsieur Coronavirus" belge explique également que la Belgique ne fermera pas les écoles et les villes comme c'est le cas en Italie et indique le plan de bataille des autorités.

En France, 38 cas de contamination au nouveau coronavirus sont désormais identifiés. Les investigations en cours "sont susceptibles de faire évoluer ce bilan", a déclaré le ministre de la Santé Olivier Véran dans la soirée du 27 février. Une personne de l'Oise contaminée par le virus a d'ailleurs été hospitalisée à Lille.

Et aux Pays-Bas, après un premier cas confirmé jeudi soir, un deuxième cas de personne contaminée au coronavirus Covid-19 est annoncé vendredi chez nos voisins néerlandais, à une centaine de kilomètres de la Belgique.

Le virus se rapproche donc de plus en plus de chez nous. Mais nous restons épargnés pour le moment. Jusqu'à quand ?

Source : <https://www.lalibre.be/planete/sante/o-s-attend-a-ce-que-le-coronavirus-soit-en-belgique-dans-les-jours-a-venir-5e58f850f20d5a6422945ed2>. Date d'accès, 2020 février 21

(3c) Faites une traduction de ce texte vers le français (20 points)

'I'm overwhelmed with emotion': Japanese town closed for nine years reopens to residents

Futaba officials hope people will return but worry over radiation may prove hindrance

Yuji Onuma, an evacuee from Futaba Town near tsunami-crippled Fukushima Daiichi nuclear power plant, walks next to a collapsed shop on the street in Futaba Town

Yuji Onuma, an evacuee from Futaba Town near tsunami-crippled Fukushima Daiichi nuclear power plant, walks next to a collapsed shop on the street in Futaba Town.

Residents of a Japanese town which was subjected to evacuation orders following the Fukushima nuclear disaster have been allowed to return as officials partially lift the entry ban.

The town of Futaba, located about 4 kilometres (2.4 miles) from the wrecked nuclear plant, was reopened on Wednesday ahead of the Tokyo Olympics.

Around 7,000 residents were forced to flee their homes on 11 March 2011 after three reactors melted down after it was triggered by the huge 9.1-magnitude Tohoku earthquake.

The lifting of the evacuation order comes weeks before the Olympic torch is due to arrive in another town in the Fukushima prefecture, and is expected to travel through Futaba on its relay journey.

Source : <https://www.independent.co.uk/news/world/asia/japan-fukushima-futaba-town-reopens-nuclear-disaster-a9374011.html>. Accès 2020 février 21

Fin de l'examen/End of Paper